

В итоге предлагаемого алгоритма языковых и речевых действий у обучаемого постепенно формируется понятийный юрислингвистический ментальный словарь, обеспечивающий полноценное владение специальной профессиональной терминологией, а также навыки двунаправленного перевода.

Литература

1. A New Sustainable Development Agenda [Electronic resource] // United Nations Development Programme. — Mode of access: <http://www.undp.org/content/undp/en/home/mdgoverview.html>. — Date of access: 03.10.2015.
2. The Millenium Development Goals Report [Electronic resource] // United Nations. — Mode of access: <http://www.un.org/millenniumgoals/2015_MDG_Report/pdf>. — Date of access: 17.10.2015
3. We can end poverty: Millenium Development goals and Beyond 2015 [Electronic resource] // United Nations. — Mode of access: <<http://www.un.org/millenniumgoals>>. — Date of access: 15.10.2015.

ЕВРОЖАРГОН КАК РЕЗУЛЬТАТ ЕВРОПЕИЗАЦИИ ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫХ ПОНЯТИЙ И ЕГО ПРИМЕНЕНИЕ В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ СПЕЦИАЛЬНОСТИ «МЕЖДУНАРОДНОЕ ПРАВО»

Макаревич Т. И., старший преподаватель

В условиях развития международных отношений с Европейским союзом (ЕС) в той или иной степени, в зависимости от страны, ее традиций, языковой политики и иных факторов, происходит, так называемая, европеизация законодательных языков и понятий. Данное явление происходит в рамках нового самостоятельного правового порядка — европейского права. Так как в мировой практике наблюдается устойчивая тенденция к созданию разного рода межгосударственных образований, одним из которых является ЕС, происходит развитие дипломатических, экономических и правовых отношений, влияющих на общепринятую языковую норму того или иного языка.

Еврожаргон представляет собой особый язык чиновников и служащих организаций, связанных с наднациональной сферой функционирования ЕС, и представляет особый интерес для семантической лингвистики, терминологии и переводоведения. Исследователи отмечают применение еврожаргона в законодательных и правовых актах, других документах Евросоюза. В этой связи проблематика изучения еврожаргона состоит в том, что сегодня требуется его тщательный лингвистический анализ и адекватный перевод терминологии, используемой в документации ЕС.

Несмотря на десятилетия существования ЕС, языковую политику объединенной Европы, относительную динамику исследований европейского законодательного языка и профессиональных текстов ЕС, в научных кругах лишь недавно было определено место и значение языка ЕС в системе профессиональных языков. Об этом свидетельствует внедрение нового направления лингвистических исследований — евролингвистики, и предопределенных ею понятий евролекта, евроязыка, еврожаргона, евротекста, евронима. Сегодня появляются первые основательные исследования, посвященные аспектам перевода новой правовой культуры, — европейского права [3], исследуются сопутствующие последствия законодательной интеграции в Европе, в частности, языковая интеграция на лексико-семантическом уровне и влияние взаимной законодательной адаптации государств — членов ЕС на их законодательные языки.

Использование терминологии еврожаргона в обучении студентов специальности «Международное право» обусловлено интересом к переводу данной терминологии и предопределено стремительным развитием международных отношений и документооборота между различными странами, где используется подобная специализированная лексика.

Специалистам в области международного права необходимо распознавать профессиональные жаргоны, уметь их использовать в зависимости от условий общения, отличать их от стилей. Данные навыки позволят отличать профессиональный жаргон в строго определенной и ограниченной среде его использования, за пределами которой он непонятен. Это важно для профессионального общения, поскольку еврожаргон как бы совмещает в себе коммуникативные признаки стиля и социальные признаки корпоративного или группового жаргона [1, с. 69].

Еврожаргон характеризуется определенной сферой употребления, которая диктует частое использование терминологических единиц, связанных с ней. Сферой бытования еврожаргона является процесс общения членов Евросоюза и других специалистов по европейскому праву, а также документация Евросоюза. При переводе еврожаргона используются выработанные переводческой практикой приемы генерализации, конкретизации, калькирования, описательного перевода для достижения адекватности перевода с английского на русский язык.

Проблемой использования еврожаргона является недоступность его понимания для лиц, не принадлежащих к группе его использования, с чем уже столкнулись многие страны-члены Евросоюза. В изучении определенной отрасли права должны учитываться не только принципы, законодательные акты, прецедентное право и т. д., но и приниматься во внимание правовой жаргон, свойственный определенной отрасли права. Это, в частности, касается европейского права, и нужно снять все трудности, чтобы в начале изучения студенты не испытывали значительные трудности в понимании терминологии [4, р. 3—4].

В практическом применении необходимо овладеть навыками перевода терминологии еврожаргона, так как тексты документов в Евросоюзе представлены не только единообразными конвенциями, но написаны на «неясном, сложном и труднодоступном» [3] языке еврократов: представителей ЕС, служебным персоналом и даже переводчиками. Евроязык используется членами группы или специалистами для целей коммуникаций, которые зачастую могут быть не поняты. Иногда откровенный жаргон может привести к недостатку понимания со стороны непрофессионалов.

С одной стороны, евроязык является потенциально полезным языком, созданным для пояснения и описания изобретений и концепций Евросоюза, которые не имеют соответствующих параллелей на национальном уровне. Еврожаргон является важным аспектом текстов ЕС, что вызвано необходимостью определенным образом называть концепции и объекты. Евроязык не может быть упрощен, прежде всего, потому что в таком случае он будет содержать долгие и неестественные пояснения, что составит большую трудность в их использовании для должностных лиц Евросоюза.

Что касается граждан Европейского союза, то они неодобрительно называют язык текстов Евросоюза «*l'euroobabilagge*», «*le brouillard linguistique europeen*» — на французском, «*Eurowelsch*» or «*Eurokauderwelsch*» — на немецком, «*Eurospeak*» or «*Eurofog*» — на английском. Они также говорят о нем, как об акрониме, который состоит из первых букв официальных языков Евросоюза в составе до 1984 г., называя его «*Dadefinspeaking Community*» (*da=danois, d=deutsch, e=English, f=français, i=italien, n=neerlandais*). Все эти названия наглядно демонстрируют негативное отношение европейцев к текстам ЕС и к содержащимся в них еврожаргону и евроязыку [2, р. 45—46].

Важно заметить, использование еврожаргона вызывает множество вопросов, как у граждан Евросоюза, так и у самих должностных лиц, многочисленных служащих и ученых. Начиная с 1970-х гг., движение «За простой английский» (*the plain English movement*) [3, р. 251], которое выступает за предоставление публичной информации, например, законов, на простом и понятном языке, завоевало внимание по всему миру.

В целом, работа с данной профессиональной лексикой дает студентам специальности «Международное право» значительное обогащение в овладении подъязыком международного права, существенно расширяет фоновые знания, помогает практической отработке навыков применения приемов перевода, способствует интересу разработки новых юридических терминов и понятий.

Литература

1. Англо-русский словарь юридических терминов / под ред. Л. Д. Дегтяревой. — М.: Худ. лит., 2014. — 41 с.
2. Branchadell, A. Less translated languages / A. Branchadell; ed. by A. Branchadell, L. M. West. — Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2005. — 424 p.
3. Davies, K. Understanding European Union Law / K. Davies. — New York: Routledge, 2013. — 216 p.
4. Miller, R. L. Paralegal Today: The Essentials / R. L. Miller, M. Meininger. — New York: Delmar Learning, 2013. — 576 p.